

# 《日本文学汉译史》

## 图书基本信息

书名：《日本文学汉译史》

13位ISBN编号：9787227035473

10位ISBN编号：7227035476

出版时间：2007-10

出版社：宁夏人民

作者：王向远

页数：475

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《日本文学汉译史》

## 内容概要

《王向远著作集(第3卷):日本文学汉译史》是国内外第一部日本文学汉译史著作，也是我国第一部国别文学翻译史。它以翻译家及译本为中心，将中国的日本文学史汉译划分为五个历史时期，对各时期翻译文学的选题背景与动机、翻译家的翻译观、译作风格及其成败得失、译本的读者反应及译本对中国文学的影响等问题，做了深入系统的评述，书中涉及两千多种译本、数百名翻译家，资料详实，论述透辟，学术性与可读性兼备。

中国的日本文学翻译是从20世纪初起步的，因而20世纪中国的日本文学翻译史，也就是整个的日本文学汉译史。

# 《日本文学汉译史》

## 作者简介

王向远，1962年生，山东人，文学博士。1987年起任教于北京师范大学中文系，1996年晋升为教授，2000年起担任比较文学与世界文学学科博士生导师。主要从事东方文学、比较文学、翻译文学、中日关系等方面的教学与研究。近十年来独立承担国家级、省部级科研项目5项，发表文章100余篇。已出版《东方文学史通论》《中日现代文学比较论》《“笔部队”和侵华战争——对日本侵华文学的研究与批判》《二十世纪中国的日本翻译文学史》《东方各国文学在中国——译介与研究史述论》《比较文学学科新论》《中国比较文学研究二十年》《翻译文学导论》《中国文学翻译十大论争》(与陈言合著)《比较文学一百年》(与乐黛云教授合著)《日本对中国的文化侵略——学者、文化人的侵华战争》《日本右翼言论批判——“皇国”史观与免罪情结的病理剖析》等论著及《初航集——王向远学术自述与反响》13种。另有译著4种，合作主编丛书4套50余册，主编《中国比较文学论文索引(1980~2000)》等工具书3种。曾获首届北京高校青年教师教学基本功比赛一等奖、第四届宝钢教育奖全国高校优秀教师一等奖、第六届霍英东教育基金高校青年教师奖、北京市第六届哲学社会科学优秀成果一等奖、2001年度华东地区教育图书一等奖等多种奖项。

## 书籍目录

- 解说前言第一章 清末民国初的日本翻译文学（1898～1919） 第一节 近代中日的翻译文化与翻译文学
- 一、近代中日翻译文化的密切联系 二、晚清时期日书翻译的热潮及背景 第二节 对日本政治小说和其他小说类型的翻译 一、对日本政治小说的翻译 1.日本的政治小说与中国的政治小说 2.日本政治小说中文译本及其反响 3.日本政治小说的“汉文体”与中译本的翻译方法 二、其他类型小说的翻译及其影响 第三节 对日本近代戏剧的翻译与改编 一、近代中国的戏剧改良与日本近代戏剧 二、由日本文学作品编译与改编的剧本第二章 二三十年代的日本翻译文学（1920～1936） 第一节 日本文学翻译的现代转折 一、翻译选题的变化 二、翻译方法的变化 三、此时期日本文学译介的总体成绩 1.小说的翻译 2.剧本、散文、童话故事和诗歌的翻译 3.对日本文学的研究和评论 第二节 对日本文艺理论的译介 一、二三十年代日本文论译介的总体情况 二、对著名文论家的重要著作的译介 1.对小泉八云、夏目漱石等人文论著作的译介 2.鲁迅等对厨川白村《苦闷的象征》的翻译及其影响 3.对本间久雄等其他名家文论的译介 4.对藏原惟人等左翼文论的译介 第三节 对近代两大文豪的译介 一、对森鸥外的译介 1.鲁迅、周作人对森鸥外的译介 2.林雪清译《舞姬》和冯雪峰译《妄想》 二、对夏目漱石的译介 1.周作人、鲁迅对夏目漱石的译介 2.章克标译《夏目漱石集》和崔万秋译《草枕》 第四节 对白桦派作家作品的翻译 一、白桦派的作品在中国为什么特别受欢迎 二、对武者小路实笃的翻译 1.鲁迅译《一个青年的梦》 2.毛咏棠、李宗武译《人的生活》 3.崔万秋、周白棣等人对武者小路实笃作品的翻译 三、对有岛武郎的翻译 1.鲁迅对有岛武郎作品的翻译 2.绿蕉译《宣言》和沈端先译《有岛武郎集》 四、对志贺直哉、仓田百三的翻译 1.周作人、谢六逸、叶素对志贺直哉作品的翻译 2.仓田百三的《出家及其弟子》的翻译和郁达夫的评介 第五节 对自然主义作家作品的翻译 一、迟到的翻译与普遍的误读 二、对国木田独步、田山花袋、岛崎藤村的翻译 1.夏丐尊等国木田独步的翻译 2.夏丐尊对田山花袋《棉被》的翻译及其反响 3.徐祖正对岛崎藤村《新生》的翻译 第六节 对唯美派作家作品的翻译 一、翻译和接受日本唯美派文学的文化背景 二、对谷崎润一郎的翻译 1.章克标的《谷崎润一郎集》及其他 2.杨骚、李漱泉、陆少懿对谷崎的翻译 三、对永井荷风、佐藤春夫的译介 1.周作人对永井荷风的译介 2.高明、李漱泉等对佐藤春夫的译介 第七节 对新理智派作家的翻译 一、对芥川龙之介的翻译与评价 1.鲁迅对《鼻子》《罗生门》的译介 2.汤逸鹤、黎烈文等对芥川龙之介的译介 3.冯乃超的《芥川龙之介集》及对芥川的否定评价 二、对菊池宽作品的翻译 1.田汉、胡仲持、刘大杰、黄九如对菊池宽剧作的翻译 2.鲁迅、章克标等对菊池宽小说的翻译 第八节 对左翼文学的翻译 一、沈端先对平林泰子、金子洋文、藤森成吉的翻译及钱杏邨对译作的评论 二、冯宪章译《叶山嘉树选集》和张我军译《卖淫妇》 三、巴金、田汉对秋田雨雀的译介，楼适夷等对林房雄的译介第三章 战争时期的日本翻译文学（1937～1949） 第一节 抗日战争时期中日文坛关系与日本文学的译介 一、中日文坛关系的变化及对日本文学翻译的影响 二、日本文学翻译出版的五种情形 第二节 对侵华文学和在华反战文学的译介 一、对日本侵华文学的译介 1.对石川达三《活着的士兵》的译介及其反响 2.对火野苇平《麦与士兵》的译介和批判 二、对在华流亡反战作家鹿地亘的反战文学的译介第四章 建国头三十年的日本翻译文学（1949～1978） 第一节 此时期日本文学翻译的几个特点 一、翻译的选题规划：由市场走向计划 二、翻译家及翻译文学的成熟 第二节 对古代、近代经典作家作品的翻译 一、周作人对古典文学的翻译 1.对《古事记》的翻译 2.对狂言的翻译 3.对式亭三马滑稽小说的翻译 二、对近代诸名家名作的翻译 1.《二叶亭四迷小说集》的翻译 2.《樋口一叶选集》的翻译 3.对石川啄木作品的翻译 4.《夏目漱石选集》及《我是猫》的翻译 5.对岛崎藤村《破戒》的翻译 第三节 对左翼文学及战后文学的翻译 一、对战前、战后左翼文学的翻译 1.《小林多喜二选集》的翻译 2.《德永直选集》《宫本百合子选集》及对战后左翼文学的翻译 二、对战后反战文学、“原爆文学”、反美文学的翻译第五章 改革开放以后的日本翻译文学（1979～2000） 第一节 日本文学翻译与研究的繁荣 一、此时期日本文学翻译的总体情况 二、翻译与研究的成绩、特点及存在的问题 第二节 对日本古典文学的译介 一、对日本古典诗歌的译介 1.关于和歌及俳句汉译问题的讨论 2.钱稻孙、杨烈、李芒对《万叶集》《古今集》等和歌的翻译 3.俳句汉译与“汉俳” 二、对古典物语、散文及戏剧文

# 《日本文学汉译史》

学的翻译 1.汉译《源氏物语》的出版与中国的“源学” 2.丰子恺、周作人、申非对《平家物语》等古典物语的翻译 3.周作人对《枕草子》、王以铸等对《徒然草》的译介 4.钱稻孙、申非对古典戏剧的翻译 5.对井原西鹤、龙泽马琴等江户时代市井小说的翻译 第三节 对近现代名家名作的翻译 一、对近代诸团体流派作家作品的翻译 1.对明治前期诸流派作家作品的翻译 2.对自然主义作家作品的翻译 3.对唯关派作家作品的翻译 4.对有岛武郎、志贺直哉等白桦派作家作品的翻译 5.对新感觉派等早期现代派文学的翻译 二、对夏目漱石和芥川龙之介的译介 1.对夏目漱石的译介 2.对芥川龙之介的译介 第四节 对当代名家名作的译介 一、对川端康成的译介 二、对三岛由纪夫的译介 三、对井上靖的译介 四、对安部公房、大江健三郎等现代派文学的译介 1.对太宰治、安部公房的译介 2.对大江健三郎的译介 第五节 对当代流行作家作品的翻译 一、对战争与反战题材的作品的翻译 1.对侵华战争题材的作品的翻译 2.对其他有反战倾向的作家作品的翻译 二、对社会小说、家庭小说、经济小说的翻译 1.对石川达三、水上勉的翻译 2.对山崎丰子、有吉佐和子等女作家的翻译 3.对城山三郎等经济小说的翻译 三、对青春小说、性爱小说的翻译 1.对村上春树等青春小说的翻译 2.对渡边淳一的性爱小说的翻译 四、对推理小说的翻译 1.对早期推理小说与松本清张、森村诚一社会派推理小说的翻译 2.对赤川次郎等其他推理小说的翻译 五、对儿童文学及民间文学的翻译附录（一）台湾及香港地区的日本文学翻译概述附录（二）20世纪中国的日本文学译本目录（1898~1999）单行本后记人名索引《王向远著作集》总后记

第一章 清末民国初的日本翻译文学（1898～1919） 第二节对日本政治小说和其他小说类型的翻译

一、对日本政治小说的翻译 1. 日本的政治小说与中国的政治小说 日本政治小说翻译的出现，是近代中国对日本文学译介的肇始，也是中国近代翻译文学高潮到来的标志。“政治小说”这种类型的小说，不是日本的原产。自古代文学到政治小说出现之前，日本文学的显著特征之一就是它的超政治性或非政治性，明治维新前后，日本文坛流行的是假名垣鲁文之流的所谓游戏小说（“戏作”）。传统上，日本和中国一样，认为小说是妇女儿童的消闲品，壮夫不为。1874年，日本爆发了声势浩大的自由民权运动。一方面要求政府设立西方式的民选议院，争取“民权”，一方面呼吁日本与西方列强争雄，伸张“国权”。在这种动荡的形势下，“戏作”就与时代氛围相游离，渐渐地失去了吸引力。到了1878年，曾在英国留学的丹羽纯一郎（1851～1919）把英国政治家巴尔瓦·李顿的小说《花柳春话》（原文Erest Mahrauers, 1879）译成日文出版，给当时的读者留下了深刻的印象；1884年，曾担任过英国首相的迪斯累理的小说《春莺传》（原文Conlngsdy, 1884）又被译成日文，对读者形成了更强烈的冲击。在几年的时间里，李顿有十四部作品被译介到日本，迪斯累理也有至少五部作品被译介到日本。连大英帝国的政治家，甚至宰相都操笔写小说，这一事实本身就雄辩地证明小说并不是妇女儿童的消闲品。当时许多进步的评论家（如樱田百卫等）把来自英国的这种由政治家写作的以政治为主题的小说，称为“政治小说”，认为这种政治小说是对国民进行启蒙教育和改造社会的良好手段。同时，日本的政治小说看来也受到了法国文学的影响。据日本学者柳田泉在《政治小说研究》中说，当时的日本自由党总理板垣退助在访问法国时曾会见了著名作家维克多·雨果。

# 《日本文学汉译史》

## 精彩短评

- 1、搜罗广泛，评论精当，很不错。即便是外行，也能在闲暇无事时翻翻，以便按图索骥。
- 2、书很好，可为什么当当几次送来的书皮都破了？人品问题
- 3、不错吧，一直很喜欢这个系列的书~
- 4、为了考试买滴
- 5、这样的书最近看了不少！！
- 6、当时为了准备翻译理论考试时买的~~内容不错。日本各种文学的研究
- 7、暂时选读了古典文学译介部分，以后应该还会拿来读。其中提到一点，《竹取物语》与我国《金玉凤凰》中的一篇《斑竹姑娘》情节极为相似
- 8、感觉挺好的，但贵了点，原来的16开并没有那么大，只比大32开大点点。对日本文学的介绍挺全面但，还是没有理想中的全面，我希望下次能出更厚一点能介绍到当代名家的重要作品和翻译家。

# 《日本文学汉译史》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)